



Ministero della Salute

DIPARTIMENTO DELLA SALUTE UMANA, DELLA
SALUTE ANIMALE E DELL'ECOSISTEMA (ONE HEALTH) E
DEI RAPPORTI INTERNAZIONALI

Direzione generale dell'igiene e della sicurezza alimentare

Ufficio 9

Igiene e sicurezza degli alimenti destinati all'esportazione

Regioni e province autonome di Trento e
Bolzano
Servizi veterinari

E p.c.

Associazioni di categoria
(settore CARNI)

OGGETTO: Esportazione di prodotti a base di carni suine verso la Thailandia: riapertura all'esportazione ed aggiornamento della certificazione sanitaria.

Con la presente si informano gli enti in indirizzo che, a seguito delle proficue interazioni con il Department of Livestock Development thailandese, è stata ufficializzata la riapertura del mercato thailandese alle importazioni di carne suina proveniente dall'Italia.

Il risultato ottenuto rappresenta un importante riconoscimento per tutto il sistema veterinario italiano che ha sempre adottato un approccio rigorosamente tecnico-scientifico, assicurando l'efficacia dei trattamenti di stagionatura e cottura nell'inattivazione del virus e garantendo così il massimo livello di sicurezza per i prodotti della salumeria italiana.

In allegato alla presente nota è disponibile l'aggiornamento della certificazione sanitaria per l'esportazione di prodotti a base di carne suina dall'Italia verso la Thailandia; la predetta certificazione sarà disponibile sul sito web del ministero della salute nella sezione dedicata (<https://www.salute.gov.it/new/it/tema/esportazione-e-importazione-di-alimenti/>).

Si pregano i Servizi veterinari regionali in indirizzo, di dare massima diffusione ai contenuti della presente ai Servizi Veterinari locali.

Ringraziando per la fattiva collaborazione si porgono distinti saluti.

IL DIRETTORE DELL'UFFICIO 9 DGISA
(*F.to Nicola Santini)

Allegato 1: Certificato ufficiale di ispezione per l'esportazione di prodotti a base di carne suina dall'Italia verso la Thailandia

Referente:

Dott. Daniele Tognetti

Email: d.tognetti@sanita.it

* "firma autografa sostituita a mezzo stampa, ai sensi dell'art.3, comma 2, del D.Lgs. n. 39/1993

Part / Parte 1

Certificate N° / N° del certificato

1- Exporter / <i>Esportatore</i> Name Address Country		3- Certificate N° / N° del certificato: ITA	
2- Importer / <i>Importatore</i> Name Address Country DLD Import notification number/ <i>Numero del permesso di importazione rilasciato dalle Autorità Thaiandesi del DLD</i>		 Official Inspection Certificate for the Export of Dry Cured Pork from Italy to Thailand <i>Certificato ufficiale di ispezione per l'esportazione di prodotti stagionati a base di carne suina dall'Italia verso la Thailandia</i>	
5- Carrier / <i>Trasportatore</i>	6- Port of loading/ <i>Porto d'imbarco</i> 7- Date of departure/ <i>Data di spedizione</i>	4- Establishments involved into the production of the exported final product <i>Stabilimenti coinvolti nella produzione del prodotto finale esportato</i> - Approved slaughter facilities (number, name, address and country) <i>Stabilimento di macellazione approvato (N°, nome, indirizzo e Paese dello stabilimento)</i> - slaughtering date/<i>macellato in data:</i> - Approved processing facilities (number, name address and country) on date: <i>Stabilimento di trasformazione designato (N°, nome, indirizzo e Paese dello stabilimento)</i> - Processing date/<i>prodotto in data:</i> - Packaging date/<i>data di confezionamento:</i>	
8- Port of landing / <i>Porto di sbarco</i>		9- Exporting establishment N° / N° <i>stabilimento esportatore</i>	
10- Shipping marks <i>Contrassegni di spedizione</i>	11- N° and kind of packages/ <i>Numero e natura dei colli</i>	12- Description of meat products (indicate whether cooked or cured product) / <i>Descrizione dei prodotti (indicare anche se il prodotto è cotto o stagionato):</i>	13- Net weight / <i>Peso netto</i> lbs/ Kg
14- Container number / <i>Numero del container</i>		15- Seal No(s) / <i>Numero del(i) piombo(i)</i>	

Part / Parte 2

In this certificate, English language is considered to be authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail. *In questo certificato, la lingua inglese è considerata autentica. In caso di qualsiasi divergenza di interpretazione, prevarrà il testo inglese.*

I hereby certify that/ Io, sottoscritto, certifico che

1. Italy is free from Classical swine fever and Foot-and-Mouth Disease (FMD) and officially approved by the World Organisation for Animal Health (WOAH)/L'Italia è indenne da Peste suina classica e da Afta epizootica (FMD) ed è ufficialmente riconosciuta dall'Organizzazione Mondiale della Sanità Animale (OMSA).

2. The pork products are obtained from animals born and raised in a country or zone free from African swine fever that meets the conditions described in the Terrestrial Animal Health Code WOA

Or :

For the inactivation of African swine fever virus, one of the following procedures has been used in accordance with Terrestrial Animal Health Code WOA :

- Heat treatment for at least 30 minutes at a minimum temperature of 70°C, which should be reached throughout the meat ; or
- Any equivalent heat treatment which has been demonstrated to inactivate ASFV in meat; or
- Meat should be cured with salt and dried for a minimum of six months

I prodotti a base di carne suina sono ottenuti da animali nati e allevati in un Paese o zona libera da Peste Suina Africana che soddisfa le condizioni descritte nel Terrestrial Animal Health Code WOA

Oppure :

Per l'inattivazione del virus della peste suina africana è stata utilizzata una delle seguenti procedure, in accordo con il Terrestrial Animal Health Code WOA :

- *Trattamento termico per almeno 30 minuti ad una temperatura minima di 70°C, da raggiungere su tutta la carne ; o*
- *Qualsiasi trattamento termico equivalente che abbia dimostrato di inattivare la PSA nella carne; o*
- *La carne deve essere salata ed essiccata per un minimo di sei mesi.*

And :

The pork products have been processed in a facility approved by the veterinary authority for export purposes so as to ensure the destruction of ASFV, and that the necessary precautions were taken after processing to avoid contact of the product with any source of ASFV.

E :

I prodotti a base di carne suina sono stati lavorati in uno stabilimento approvato dall'autorità veterinaria per scopi di esportazione, al fine di garantire la distruzione del virus della peste suina africana (ASFV), e sono state adottate le precauzioni necessarie dopo la lavorazione per evitare il contatto del prodotto con qualsiasi fonte di ASFV.

3. The pigs have received ante-mortem and post-mortem inspections, and found to be free from infectious and contagious diseases/I suini sono stati sottoposti a ispezioni ante e post mortem e sono risultati esenti da malattie infettive e contagiose.
4. The pork products to be exported to Thailand shall come from the farms, slaughterhouse and establishments which have established the traceability system to ensure that products of concern can be traced back to the farm of origin/ I prodotti a base di carne suina da esportare in Thailandia devono provenire da allevamenti, macelli e stabilimenti che hanno istituito un sistema di tracciabilità per garantire che i prodotti in questione possano essere ricondotti all'allevamento di origine.
5. The pork products to be exported to Thailand have been slaughtered, processed and stored at slaughterhouse, processing establishments and cold store must be approved and authorized by the competent authority of the exporting country/ I prodotti a base di carne suina da esportare in Thailandia sono stati macellati, trasformati e immagazzinati in macelli, stabilimenti di trasformazione e magazzini frigoriferi approvati e autorizzati dall'autorità competente del Paese esportatore.
6. The pork products exported to Thailand shall be processed and handled according to the food safety regulations. Quality management system such as HACCP shall be established to ensure the safety, quality and sanitation of the pork to be exported to Thailand/ I prodotti a base di carne suina esportati in Thailandia devono essere lavorati e manipolati in conformità alle norme sulla sicurezza alimentare. Il sistema di gestione della qualità, come il sistema HACCP, deve essere istituito per garantire la sicurezza, la qualità e la sanificazione della carne suina da esportare in Thailandia.
7. The pork products have been processed in a designated establishment, approved for export to Thailand, under the supervision of a full-time veterinary official appointed by the government of the exporting country/I prodotti a base di carne suina sono stati lavorati in uno stabilimento designato, approvato per l'esportazione in Thailandia, sotto la supervisione di un funzionario veterinario a tempo pieno nominato dal governo del Paese esportatore.
8. Every precaution has been taken to prevent any contamination during the manufacturing, packaging, storage and until the time of export/Sono state prese tutte le precauzioni per evitare qualsiasi contaminazione durante la produzione, l'imballaggio, lo stoccaggio e fino al momento dell'esportazione.
9. The pork products do not contain preservatives, additives or any substances posing a harmful risk to human health/ I prodotti a base di carne suina non contengono conservanti, additivi o sostanze che comportino rischi per la salute umana.
10. The exporting country has implanted a national program of surveillance and investigation of residues in animals and products of animal origin, that guarantees that the foods do not possess residues of pesticides, medicines of veterinary use, or of any another pollutant, in concentrations that exceed the limits stipulated in the in force regulation in the European Union/Il Paese esportatore ha messo in atto un programma nazionale di sorveglianza e di indagine sui residui negli animali e nei prodotti di origine animale, che garantisce che gli alimenti non presentino residui di pesticidi, medicinali di uso veterinario o di qualsiasi altro inquinante, in concentrazioni che superano i limiti stabiliti dalla normativa in vigore nell'Unione Europea.
11. In case the pork products to be exported to Thailand uses casing: *In caso di esportazione di prodotti con budello :*
 - a. the casing are derived from pig which was born and reared in the exporting country and pig have received ante-mortem and post-mortem inspections, and found to be free from infectious and contagious diseases/I budelli sono derivati da suini nati e allevati nel Paese esportatore, che hanno subito la visita ante e post mortem e sono risultati esenti da malattie infettive e contagiose.

OR/oppure

 - b. the casing was imported from the third country, the casing must have been free from infectious and contagious diseases as a result of import inspection conducted by the competent authority of the exporting country/ i budelli sono importati da un Paese terzo, i budelli devono essere

esenti da malattie infettive e contagiose a seguito dell'ispezione all'importazione condotta dall'autorità competente del Paese esportatore.

12. The vehicles and containers used for transporting the exported meat should be thoroughly cleaned and disinfected immediately prior to export/ *I veicoli e i contenitori utilizzati per il trasporto dei prodotti devono essere accuratamente puliti e disinfettati immediatamente prima dell'esportazione*
13. The products herein described bear a health mark or meat inspection legend in any form of a label, seal or stamp for recognition that the pork/pork products themselves have been produced in accordance with national and European Union standards/ *I prodotti qui descritti recano un marchio sanitario o una legenda di ispezione delle carni sotto forma di etichetta, sigillo o timbro per riconoscere che la carne suina/prodotti a base di carne suina sono stati prodotti in conformità agli standard nazionali e dell'Unione Europea.*

Place and date of issue

Luogo e data di emissione _____

Signature

Firma _____

(Name of official Veterinarian authorized by the Italian government to issue inspection certificate for heat-processed pork meat product exported from Italy to Thailand / Nome del veterinario ufficiale autorizzato dal governo italiano a compilare il certificato di ispezione per prodotti suini trattati termicamente esportati dall'Italia verso la Thailandia)

Official stamp

Timbro ufficiale